

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION RUSSE OFFICIELLE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ВМЕШАТЕЛЬСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В СЛУЧАЯХ АВАРИЙ, ПРИВОДЯЩИХ К ЗАГРЯЗНЕНИЮ НЕФТЬЮ

Государства-Стороны настоящей Конвенции,

Сознавая необходимость защиты интересов своих народов от серьезных последствий морских аварий, в результате которых возникает

Убежденные в том, что при таких обстоятельствах для защиты этих интересов может возникнуть необходимость принятия мер исключительного характера в открытом море и, что такие меры не будут нарушать принципа свободы открытого моря,

Согласились о нижеследующем:

*Статья I.* 1. Стороны настоящей Конвенции могут принимать в открытом море такие меры, которые могут оказаться необходимыми для предотвращения, уменьшения или устранения серьезной и реально угрожающей их побережью или связанным с ним интересам опасности

- (a) деятельность на побережье, в портах или в эстуариях, включая рыболовство, которая является существенным источником средств к существованию занятых в ней людей;
- (b) привлекательность затронутого района для туризма;

услугами производится Государствами, пользующимися этими услугами.

Сделано в Нью-Йорке, 11 мая 1964 года. *(Подписано)*

по атомной энергии либо участники Статута Международного суда могут стать участниками настоящей Конвенции путем:

- (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении;
- (b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении с ~~предоставлением ратификации, принятием или одобрением либо~~

(c) присоединения.

*Статья X.* 1. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляется путем сдачи официального документа об этом на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции в отношении всех существующих Договаривающихся Сторон или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу поправки в отношении этих Договаривающихся Сторон, считается относящимся к Конвенции, измененной такой поправкой.

*Статья XI.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девятый день после того, как Правительства пятнадцати Государств либо подпишут ее без оговорки о ратификации, принятии или одобрении, либо сдадут документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации.

? Для каждого Государства, которое впоследствии ратифицирует

3. Организация Объединенных Наций или любая Сторона, которые сделали заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут в любое время, после того, как Конвенция была таким образом распространена на какую-либо территорию, объявить путем письменного извещения, направленного Генеральному секретарю Организации, о том, что настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, названную в извещении.

4. Настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, названную в таком извещении, по истечении одного года со

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то Правительствами, подписали настоящую Конвенцию\*.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе двадцать девятого ноября 1969 года.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ГЛАВА I. ПРИМИРЕНИЕ

*Статья 1.* При условии, что заинтересованные Стороны не примут иного решения, процедура примирения устанавливается в соответствии с правилами, изложенными в настоящей главе.

*Статья 2.* 1. Согласительная Комиссия создается по просьбе одной Стороны, адресованной к другой, во исполнение статьи VIII настоящей Конвенции.

2. Через три дня после получения просьбы Сторона, к которой адресована

изложение дела вместе с подтверждающими документами.

3. Если процедура уже начата между двумя Сторонами, любая другая

*Статья 5.* 1. Если только Стороны не примут иного решения, Согла-  
сительная Комиссия устанавливает свою собственную процедуру, которая долж-

но во всех случаях соблюдать следующие принципы: (a) Члены

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

Статья 13. 1. При условии, что заинтересованные Стороны не примут иного решения, арбитражная процедура устанавливается в соответствии с условиями, указанными в настоящей статье.



